

ספר היצירה

Сефер га-Йецира

(Книга Формирования)

ГРА-версия
nep. B.N. Nechipurenko

Глава 1

משנה א': בשלשים ושתיים נתיבות פלייאות חכמה חקק יה
יהוה צבאות אלהי ישראאל אלהים חיים ומלך עולם אל שדי רחום
והנון רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש הוא וברא את
עולם בשלשה ספרים בספר וספר וספר

1:1

Тридцатью двумя таинственными путями¹ Мудрости выре-
зал Йа, Господь Воинств, Бог Израиля, Элоим живой и Царь
вселенной, Эль Шаддай, Милостивый и Милующий, Высо-
кий и Превознесенный, Обитающий в вечности и Свято Имя
Его, возвышен и свят Он, и сотворил вселенную Свою тремя
книгами (Сефарим): писанием (Сефер), и числом (Сефар), и
сообщением (Сиппур).

משנה ב': עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתיים אותיות יסוד
שלש מאות ושבע כפולות ושתיים עשרה פשוטות:

1:2

Десять Сфиrot в ничто² и двадцать две буквы основания:
три матери, и семь двойных, и двенадцать простых.

משנה ג': עשר ספירות בלימה במספר עשר אצבעות המש
כנגד המש וברית ייחד מכובן **באמצע במילת הלשון ובמילה**
המעור:

1:3

Десять Сфиры в ничто по числу десяти пальцев, пять против пяти, и завет единственный точно в середине, в обрезании языка и в обрезании полового члена.

משנה ד': עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא
אחד עשרה הבן בחכמה וחכם בבינה בחון בהם וחקור מהם והעמד
דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

1:4

Десять Сфиры в ничто – десять, а не девять, десять, а не одиннадцать; понимай с мудростью и умудрись с пониманием, испытывай их, и исследуй их, и установи Слово на своественное ему [место], и возврати Формирующего на Его основание.

משנה ה': עשר ספירות בלימה מדתן עשר שאין להם סוף
עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק
תחת עומק מזורה ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד
אל מלך נאמן מוישל בכולם ממעון קדשו עד עדי עד:

1:5

Десять Сфиры в ничто – десять мер, которым нет конца: глубина начала и глубина конца, глубина добра и глубина зла, глубина верха и глубина низа, глубина востока и глубина запада, глубина севера и глубина юга. Владыка единственный, Бог, Царь верный правит всеми из обители Своей святой [от] вечности до вечности.

משנה ו': עשר ספירות בלי מה צפיתן כمراה הבזק
ותכליתן אין להם קץ ודברו בהן ברצוא ושוב ולמאמרו כסופה
ירדופו ולפני כסאו הם משתווים:

1:6

Десять Сфирот в ничто – их видение как «блеск молнии»³ и пределу их нет конца. И Слово Его в них «бежит и возвращается»⁴, и по велению Его как вихрь устремляются они, и пред Престолом Его они простираются.

משנה ז': עשר ספירות בלימה נועז סופן בחלתן וחלתן
בסופן כשלחתם קשרה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד
מה אתה סופר:

1:7

Десять Сфирот в ничто – вставлен их конец в их начало, а их начало – в их конец, как пламя связано с углем, так Владыка единственный и нет Ему второго, а до Одного что ты сосчитаешь?

משנה ח': עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבר
מלהרар ואם רץ פיך לדבר ולבר להרדר שוב למקום שלך נאמר
('יזקאל א') והחיות רצוא ושיב ועל דבר זה נכרת ברית:

1:8

Десять Сфирот в ничто – удержи уста свои от разговора и сердце свое от размышления, и если бегут уста твои к слову, и сердце твое к размышлению – возврати на место их, посему сказано: «и живые существа [Хайот] бегут и возвращаются» (Йехезкель 1:14), – и на слове этом заключен Завет.

משנה ט': עשר ספירות בלימה אחת רוח אלhim חיים ברוך
ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודברו והוא רוח הקודש:

1:9

Десять Сфиры в ничто: первая – Дыхание Бога Живого, благословенно и преблагословленно Имя Его, Жизни Миров; голос, и дуновение, и слово, и это – Дыхание Святое.

משנה י': שתים רוח מרוח חקק וചצב בה עשרים ושתיים
אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתיים עשרה פשוטות ורות
אתה מהן:

1:10

Вторая: дуновение от Дыхания. Вырезал и высек в нем двадцать две буквы основания: три матери, и семь двойных, и двенадцать простых, и дуновение одно от них.

משנה י"א: שלש מים מרוח חקק וചצב בהן כ"ב אותיות
מהתו ובהו רפש וטיט חקקן כמוין ערוגה הצבנן כמוין חומה סיבוב
כמיין מעזיבה ויצק עליהם שלג ונעשה עפר שנאמר כי לשlag יאמר
הוא ארץ:

1:11

Третья: вода от дуновения. Вырезал и высек в ней 22 буквы из пустоты и пустынности⁵, грязи и глины, вырезал их подобно грядке, высек их подобно стене, покрыл их подобно потолку и высыпал на них снег, и [он] стал пылью, как написано: «ибо снегу сказал Он: «[стань] землей» [Ийов 37:6].

משנה י"ב: ארבע אש ממים חקק וচצב בה כסא הכבוד
שרפים ואופניים והיות הקודש ומלאכי השרת ומשלשתן יסד מעונו
שנאמר עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט:

1:12

Четвертая: огонь от воды. Вырезал и высек в нем Престол Славы, Серафим и Офанным, и святых Хайот, и служебных

ангелов. И из этих трех основал Свою Обитель, как сказано: «Делает ангелов Своих дыханиями, служителей Своих – огнем пылающим» [Псалом 104:4].

משנה י"ג: בירר שלש אותיות מן הפשיות בסוד שלוש אמות אמ"ש וקבעם בשמו האגדל וחתם בהם ששה קצונות. חמיש רום ופנה למעלה וחתמו ביה"ו. שיש חתום תחת ופנה למטה וחתמו בהי"ו. שבע חתום מורה ופנה לפניו וחתמו בויל"ה. שמונה חתום מערב ופנה לאחריו וחתמו בוה"י. תשע חתום דרום ופנה לימיינו וחתמו ביו"ה. עשר חתום צפון ופנה לשמאלו וחתמו בהו"י:

1:13

Выбрал три буквы из простых в тайне трех матерей: Алеф, Мем, Шин (אמש). И установил их в Имени Своем Великом, и запечатал ими шесть пределов.

Пятая: верх, и [поднял] лицо вверх, и запечатал его [именем] Йод, Ге, Вав (יהו).

Шестая: запечатал низ, и [обратил] лицо вниз, и запечатал его [именем] Ге, Йод, Вав (היו).

Седьмая: запечатал восток, и [обратил] лицо вперед, и запечатал его [именем] Вав, Йод, Ге (ויה).

Восьмая: запечатал запад, и [обратил] лицо назад, и запечатал его [именем] Вав, Ге, Йод (ויה).

Девятая: запечатал юг, и [обратил] лицо направо, и запечатал его [именем] Йод, Вав, Ге (היו).

Десятая: запечатал север, и [обратил] лицо налево, и запечатал его [именем] Ге, Вав, Йод (היו).

משנה י"ד: אלו עשר ספירות בלימה (אחת) רוח אלהים חיים רוח מרוח מים מרוח אש ממים רום ותחת מורה ומערב צפון ודרום:

1:14

Вот десять Сфиры в ничто: (первая) – Дыхание Бога Живого, дуновение от Дыхания, вода от дуновения, огонь от воды, верх и низ, восток и запад, север и юг.

Глава 2

משנה א': עשרים ושתיים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתיים עשרה פשוטות. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון حق מכריע בינהם. שלש אמות אמ"ש מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוח מכריע בינהם:

2:1

Двадцать две буквы основания: три матери, и семь двойных, и двенадцать простых. Три матери: Алеф, Мем, Шин (**אמש**). Их основание – чаша заслуги и чаша обязанности, и язык закона, решающий между ними. Три матери: Алеф, Мем, Шин (**אמש**). Мем – немая, Шин – свистящая, Алеф – дуновение воздуха, решающее между ними.

משנה ב': עשרים ושתיים אותיות יסוד חקוק הצבן צרפן
שקלון והמירון וצר בהם את כל היוצר ואת כל העתיד לצור:

2:2

Двадцать две буквы основания: вырезал их, высек их, переставил их, взвесил их и изменил их. И образовал ими всё сформированное и всё, что будет сформировано.

משנה ג': עשרים ושתיים אותיות יסוד חקוק בקול הצבן
ברוח קבוע בפה ביחסה מקומות אחת"ע בגרון גיכ"ק בחיך
דטלג"ת בלשון זשר"ץ בשניים בו"פ בשפתים:

2:3

Двадцать две буквы основания: вырезал их голосом, высек их дуновением, установил их во рту, в пяти местах: Алеф, Хет, Ге, Айн (**אַחָה**) в горле; Гимел, Йод, Каф, Коф в нёбе (**גִּיכָּךְ**); Далет, Тет, Ламед, Нуна, Тав (**דְּטָלָנָה**) в языке; Зайн, Семех, Шин, Реш, Цаде в зубах; Бет, Вав, Мем, Пе (**בּוֹמָף**) в губах.

משנה ד': עשרים ושתיים אותיות יסוד קבוען בגלגול כמיין
הומה ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור וסימן לדבר אין
בטובה למעלה מענג ואין ברעה למטה מגען:

2:4

Двадцать две буквы основания: установил их в сфере⁶, подобной стене с 231 вратами, и вращается сфера вперед и назад. И знак говорит: нет в добре [ничего] выше, чем удовольствие (*oneg*), и нет во зле [ничего] ниже, чем мука (*nega*).

משנה ה': כיצד צרפֵן שקלן והמירן א' עם כולם וכולם עם א'
ב' עם כולם וכולם עם ב' וחוזרות הלילה ונמצאות ברל"א שערים
ונמצא כל הייצור וכל הדיבור יוציא שם אחד:

2:5

Как? Переставил их, взвесил их и переменил их. Алеф со всеми ними, и все они с Алефом, Бет со всеми ними, и все они с Бет. И повторяются по кругу, и существуют в 231 вратах. И выходит всё образованное и всё сказанное, происходя из одного Имени.

משנה ו': יצר ממש מתחו ועשה את אינו ישנו וחייב עמודים
'גדולים מאור שאיינו נתפש זהה סימן א' עם כולם וכולם עם א'
צופה וממיר ועשה את כל הייצור ואת כל הדיבור שם אחד וסימן
לדבר עשרים ושתיים חפצים בגוף אחד:

2:6

Образовал субстанцию из пустоты⁷ и сделал её ничто её существованием. И высек большие столбы из воздуха, которые не могут быть схвачены. И это знак: Алеф со всеми ними, и все они с Алефом. Наблюдает, и меняет, и делает всё образованное, и всё сказанное – одно Имя. И знак говорит: двадцать две вожделенные в одном теле.

Глава 3

משנה א': שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון
חק מכריע ביןתיים:

3:1

Три матери: Алеф, Мем, Шин (**אמש**). Их основание – чаша заслуг и чаша обязанности, и язык закона, решающий между ними.

משנה ב': שלש אמות אמ"ש סוד גדול מופלא ומכוסה וחתום
בשב טבעות ויצאו מהם אויר מים אש ומהם נולדו אבות ומאבות
תולדות:

3:2

Три матери: Алеф, Мем, Шин (**אמш**). Тайна великая, дивная и сокрытая, и запечатанная шестью естествами. И проистекают из них воздух, вода, огонь. И из них родились Отцы, а от Отцов потомки.

משנה ג': שלש אמות אמ"ש חקקן חצבן צרפן שקלן והMRIון
וצר בהם שלש אמות אמ"ש בעולם ושלש אמות אמ"ש בשנה ושלש
אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה:

3:3

Три матери: Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ). Вырезал их, высек их, переставил их, взвесил их и изменил их. И образовал ими три матери Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ) во вселенной, и три матери Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ) в году, и три матери Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ) в Душе (Нефеш) мужчины и женщины.

משנה ד': שלוש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אשימים נבראו מאש וארץ נבראת ממים ואויר מרוח מכרייע בינותים:

3:4

Три матери – Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ) во вселенной – воздух, вода, огонь. Небеса созданы из огня, и земля создана из воды, а воздух из дуновения, решающего между ними.

משנה ה': שלוש אמות אמ"ש בשנה חום קור ורוויה. חום נברא מאש קור נברא ממים ורוויה מרוח מכרייע בנותים:

3:5

Три матери – Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ) в году – жара, холод и свежесть. Жара создана из огня, холод создан из воды, а свежесть из дуновения, решающего между ними.

משנה ו': שלוש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה ראש ובטן וגוייה. ראש נברא מאש ובطن נברא ממים וגוייה מרוח מכרייע בנותים:

3:6

Три матери – Алеф, Мем, Шин (אַמְשָׁ) – в Душе мужчины и женщины: голова, и живот, и грудь. Голова создана из огня, и живот создан из воды, а грудь из дуновения, решающего между ними.

משנה ז': (בבא א') המליך אותן א' ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן אויר בעולם ורואה בשונה וגוייה בנפש זכר באם"ש ונקבה באש"ם:

3:7

Воцарил букву Алеф (א) над дуновением, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими воздух во вселенной, и изобилие в году, и грудь в Душе: мужчины с Алеф, Мем, Шин (אמש), и женщины с Алеф, Шин, Мем (אשם).

משנה ח': (בבא ב') המליך אותן מ' במים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר במא"ש ונקבה במש"א:

3:8

Воцарил букву Мем (מ) над водой, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими: землю во вселенной, и холод в году, и живот в Душе: мужчины с Мем, Алеф, Шин (מאש), а женщины с Мем, Шин, Алеф (משא).

משנה ט': (בבא ג') המליך אותן ש' באש וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהן אש (אש) שמים בעולם וחום בשנה וראש בנפש זכר בשא"ם ונקבה בשם"א:

3:9

Воцарил букву Шин (ש) над огнем, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими (Алеф, Шин): небеса во вселенной, и жару в году, и голову в Душе: мужчины с Шин, Алеф, Мем (אמש), а женщины с Шин, Мем, Алеф (שמא).

Глава 4

мешна א': שבע כפולות בג"ד כפר"ת מתנהגות בשתי לשונות
ב"ב, ג"ג, ד"ד, כ"כ, פ"פ, ר"ר, ת"ת. Типология Рукописи и её значение:

4:1

Семь двойных: Бет (ב), Гимел (ג), Далет (ד), Каф (כ), Пе (פ),
Реш (ר), Тав (ת). Они выступают в двух произношениях: Бет-
Вет, Гимел-Гхимел, Далет-Дхалет, Каф-Хаф, Пе-Фе, Реш-
Рхеш, Тав-Тхав; [в] форме мягкой и твёрдой, сильной и слабой.

мешна ב': שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסודן חכמה עושר זרע
חימם ממשלה שלום וחן:

4:2

Семь двойных: БГД КПРТ (בג"ד כפרת). Их основание – мудрость, богатство, семя, жизнь, господство, мир и миловидность.

мешна ג': שבע כפולות בג"ד כפר"ת בדבר ובתמורה
תמורת חכמה אולת תמורת עוני תמורת זרע שממה תמורת
חימם מות תמורת ממשלה בעבודת תמורת שלום מלחה תמורת חן
כיעור:

4:3

Семь двойных: БГД КПРТ (בג"ד כפרת) в речи и в замене. Замена мудрости – глупость, замена богатства – бедность, замена семени – опустошенность, замена жизни – смерть, замена господства – рабство, замена мира – война, замена миловидности – уродство.

**משנה ד': שבע כפולות בג"ד כפר"ת מעלה ומטה מזורה
ומערב צפון ודרום והיכל הקודש מכוזן באמצע והוא נושא את
כולם:**

4:4

Семь двойных: БГД КПРТ (бгд כפרת). Верх и низ, восток и запад, север и юг, и Дворец Святой точно в середине, и он несет их всех.

**משנה ה': שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבע ולא שיש שבע ולא
שמונה בחוון בהם וחקור בהם והעמד דבר על בורייו והשב יוצר על
מכונו:**

4:5

Семь двойных: БГД КПРТ (бгд כפרת). Семь, а не шесть, семья, а не восемь, наблюдай их и исследуй их, и установи Слово на свойственное ему [место], и возврати Формирующего на Его основание.

**משנה ו': שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסוד חקון החזן צרפן
שקלן והמירן וצר בהם שבעה כוכבים בעולם שבעה ימים בשנה
שבעה שערים בנפש זכר ונקבה:**

4:6

Семь двойных: БГД КПРТ (бгд כפרת) основания. Вырезал их, высек их, переставил их, взвесил их и изменил их. И образовал ими семь звезд [планет] во вселенной, семь дней в году, семь врат в Душе мужчины и женщины.

**משנה ז': שבעה כוכבים בעולם שבתאי צדק מאדים חמה
נוגה כוכב לבנה. שבעה ימים בשנה שבעה ימי השבוע. שבעה
שערים בנפש זכר ונקבה שתי עיניים שני אזנים שני נקי האף
והפה:**

4:7

Семь планет: Сатурн, Юпитер, Марс, Солнце, Венера, Меркурий, Луна. Семь дней в году: семь дней недели. Семь врат в Душе мужчины и женщины: два глаза, два уха, два отверстия носа и рот.

משנה ח': (**בבא א'**) המליך אותן ב' בחכמה וקשר לו כתר
וצרכן זה בזה וצר בהם לבנה בעולם יומם ראשון בשנה ועין ימין
בנפש זכר ונקבה:

4:8

Воцарил букву Бет (**ב**) над мудростью, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Луну во вселенной, день первый [воскресенье] в году и правый глаз в Душе мужчины и женщины.

משנה ט': (**בבא ב'**) המליך אותן ג' בעושר וקשר לו כתר
וצרכן זה בזה וצר בהם מדדים בעולם יומם שני בשנה ואוזן ימין
בנפש זכר ונקבה:

4:9

Воцарил букву Гимел (**ג**) над богатством, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Марс во вселенной, день второй [понедельник] в году и правое ухо в Душе мужчины и женщины.

משנה י': (**בבא ג'**) המליך אותן ד' בזרע וקשר לו כתר וצרכן
זה בזה וצר בהם חממה בעולם יומם שלישי בשנה ונהיר ימין בנפש
זכר ונקבה:

4:10

Воцарил букву Далет (**ד**) над семенем, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Солн-

це во вселенной, день третий [вторник] в году и правую ноздрю в Душе мужчины и женщины.

משנה י"א: (בבא ז') המלֵיך אות כ' בחימ וקשר לו כתר
וצרפן זה בזה וצר בהם נוגה בעולם יומ רביעי בשנה ועין שמאל
בנפש זכר ונקבה:

4:11

Воцарил букву Каф (כ) над жизнью, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Венеру во вселенной, день четвертый [среду] в году и левый глаз в Душе мужчины и женщины.

משנה י"ב: (בבא ח') המלֵיך אות פ' במשלה וקשר לו
כתר וצראפן זה בזה וצר בהם כוכב בעולם יומ חמישי בשנה ואון
שמאל בנפש זכר ונקבה:

4:12

Воцарил букву Пе (פ) над господством, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Меркурий во вселенной, день пятый [четверг] в году, и левое ухо в Душе мужчины и женщины.

משנה י"ג: (בבא ו') המלֵיך אות ר' שלום וקשר לו כתר
וצראפן זה בזה וצר בהם שבתאי בעולם יומ ששי בשנה ונהיר שמאל
בנפש זכר ונקבה:

4:13

Воцарил букву Реш (ר) над миром [шалом], и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Сатурн во вселенной, день шестой [пятницу] в году и левую ноздрю в Душе мужчины и женщины.

משנה י"ד: (בבא ז') המליך אותן ת' בבחן וקשר לו כתר וצרכן זה בזה וצר בהם צדק בעולם יום שבת בשנה ופה בונפש זכר ונקבה:

4:14

Воцарил букву Тав (ת) над миловидностью, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Юпитер во вселенной, день седьмой [субботу] в году и рот в Душе мужчины и женщины.

משנה ט"ו: שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבון נחקרין שבעה עולמות, שבעה רקייעין, שבעה ארצות, שבעה ימים, שבעה נהרות שבעה מדברות, שבעה ימים, שבעה שבועות, שבע שנים, שבע שמייטין, שבעה יובלות, והיכל הקדש. לפיכך חביב את השבעיות תחת כל השמים:

4:15

Семь двойных: БГД КПРТ (בגד כפרת). Ими вырезал семь вселенных, семь небосводов, семь земель, семь морей, семь рек, семь пустынь, семь дней, семь недель, семь лет, семь семилетий, семь юбилеев [пятидесятилетий] и Дворец Святой. Поэтому возлюбил семерицы под всеми небесами.

משנה ט"ז: שני אבני בונות שני בתים, שלוש אבני בונות ששה בתים, ארבע אבני בונות ארבעה ועשרים בתים, חמיש אבני בונות מאה ועשרים בתים, שש אבני בונות שבע מאות ועשרים בתים, שבע אבני בונות חמיש אלפים וארבעים בתים, מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמעו:

4:16

Два камня строят два дома; три камня строят шесть домов; четыре камня строят двадцать четыре дома; пять камней

строят сто двадцать домов; шесть камней строят семьсот двадцать домов; семь камней строят пять тысяч сорок домов. Отсюда иди далее и считай то, чего уста не могут выговорить и ухо не может услышать.

Глава 5

'משנה א': שתים עשרה פשוטות ה' ר' ז', ח', ט' י', ל' נ' ס
ע' צ' ק', יסודן שיחה הרהור הלוך, ראייה שמיעה מעשה, תשמיש
ריחamina, רוגזו לעיטה שחוק:

5:1

Двенадцать простых: Ге (ג), Вав (ו), Зайн (ז), Хет (ח), Тет (ט), Йод (י), Ламед (ל), Нуен (נ), Самех (ס), Айн (ע), Цаде (צ), Коф (ק). Их основание – речь, размышление, хождение, зрение, слух, действие, совокупление, обоняние, сон, гнев, питание, смех.

'משנה ב': שתים עשרה פשוטות ה' ר' ז', ח', ט' י', ל' נ'
ס', ע' צ' ק', יסודן שניים עשר גבולי אלכסון, גבול מזרחהית רומית
גבול מזרחהית צפונית גבול מזרחהית תחתית, גבול דרוםית רומית
גבול דרוםית מזרחהית גבול דרוםית תחתית, גבול מערבית רומית
גבול מערבית דרוםית גבול מערבית תחתית, גבול צפונית רומית
גבול צפונית מערבית גבול צפונית תחתית, ומתרחביין והולכין עד
עדי עד והן הן גבולות עולם:

5:2

Двенадцать простых: Ге (ג), Вав (ו), Зайн (ז), Хет (ח), Тет (ט), Йод (י), Ламед (ל), Нуен (נ), Самех (ס), Айн (ע), Цаде (צ), Коф (ק). Их основание – двенадцать диагональных границ: граница восточная верхняя, граница восточная северная, граница восточная нижняя, граница южная верхняя, граница южная

восточная, граница южная нижняя, граница западная верхняя, граница западная южная, граница западная нижняя, граница северная верхняя, граница северная западная, граница северная нижняя; и они расширяются и продолжаются [от] вечности до вечности, и это границы вселенной.

'משנה ג': שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', ח' ט' י', ל' נ' ס
ע' צ' ק', יסודן חקקן חצבן צרפנן שקלן והמירן וצר בהם שנים עשר
مزולות בעולם שנים עשר חדשים בשנה שניים עשר מנהיגים בנפש
זכר ונקבה:

5:3

Двенадцать простых: Ге (ג), Вав (ו), Зайн (ז), Хет (ח), Тет (ט), Йод (י), Ламед (ל), Нун (נ), Самех (ס), Айн (ע), Цаде (צ), Коф (ק). Основал их, вырезал их, высек их, переставил их, взвесил их и изменил их. И образовал ими двенадцать созвездий во вселенной, двенадцать месяцев в году, двенадцать управлятелей в Душе мужчины и женщины.

משנה ד': שנים עשר מזולות בעולם טלה שור תאומים סרטן
אריה בתולה מאזנים עקרוב קשת גדי דלי דגים:

5:4

Двенадцать созвездий во вселенной: Овен [Тале], Телец [Шор], Близнецы [Те'омим], Рак [Сартан], Лев [Ари], Дева [Бетула], Весы [Мо'знаим], Скорпион ['Акрав], Стрелец [Кашшат], Козерог [Геди], Водолей [Дели], Рыбы [Дагим].

משנה ה': שנים עשר חדשים בשנה ניסן אירן סיון תמוז אב
אלול תשרי חשוון כסלו טבת שבט אדר:

5:5

Двенадцать месяцев в году: Ниссан, Ийар, Сиван, Таммуз, Ав, Эллул, Тишрей, Хешван, Кислев, Тевет, Шеват, Адар.

משנה ז': שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה שתי ידים
שתי רגליים שתי קליות מריה דקין כבד קורקבן קבה טחול:

5:6

Двенадцать управителей в Душе мужчины и женщины, две руки, две ноги, две почки, желчный пузырь, кишечник, печень, коркеван [-желудок], кейва [-желудок], селезенка.

משנה ז': (בבא א' מהראשונה) המליך אותן ה' בשיחה
וקשר לו כתר וצראפן זה בזזה וצער בהם טלה בעולם וניסן בשנה ורגל
ימין בנפש זכר ונקבה: (בבא ב' מהראשונה) המליך אותן ו' בהרהור
וקשר לו כתר וצראפן זה בזזה וצער בהם שור בעולם ואיר בשנה
וככליא ימנית בנפש זכר ונקבה: (בבא ג' מהראשונה) המליך אותן ז'
בהלוך וקשר לו כתר וצראפן זה בזזה וצער בהם תאומים בעולם וסיוון
בשנה ורגל שמאל בנפש זכר ונקבה:

5:7

Воцарил букву Ге (ה) над речью, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Овна во вселенной, и Ниссан в году, и правую ногу в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Вав (ו) над размышлением, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Тельца во вселенной, и Ийар в году, и правую почку в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Зайн (ז) над хождением, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Близнецов во вселенной, и Сиван в году, и левую ногу в Душе мужчины и женщины.

משנה ח': (בבא א' מהשניה) המליך אותן ח' בראה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם סרטן בעולם ותמוז בשנה ויד ימין בנפש זכר ונקבה: (בבא ב' מן השניה) המליך אותן ט' בשמיעה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם אריה בעולם ואב בשנה וכוליא שמאלית בנפש זכר ונקבה: (בבא ג' מן השניה) המליך אותן י' במעשה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם בתולה בעולם ואלול בשנה ויד שמאל בנפש זכר ונקבה:

5:8

Воцарил букву Хет (ח) над зрением, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Рака во вселенной, и Таммуз в году, и правую руку в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Тет (ט) над слухом, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Льва во вселенной, и Ав в году, и левую почку в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Йод (י) над действием, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Деву во вселенной, и Эллул в году, и левую руку в Душе мужчины и женщины.

משנה ט': (בבא א' מן השלישית) המליך אותן ל' בתשMISS וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאזנים בעולם ותשרי בשנה ומרה בנפש זכר ונקבה: (בבא ב' מן השלישית) המליך אותן נ' בריח וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם עקרוב בעולם וחושן בשנה ודקין בנפש זכר ונקבה: (בבא ג' מן השלישית) המליך אותן ס' בשינה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם קשת בעולם וכסלון בשנה וקבה בנפש וכדר ונקבה:

5:9

Воцарил букву Ламед (ל) над совокуплением, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал

ими Весы во вселенной, и Тишрэй в году, и желчный пузырь в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Нун (נ) над обонянием, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Скорпиона во вселенной, и Хешван в году, и кишечник в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Самех (ס) над сном, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Стрельца во вселенной, и Кислев в году, и кива [-желудок] в Душе мужчины и женщины.

משנה י': (**בבא א'** מון הרבייעית) המליך אותן ע' ברוגז וקשר לו כתר וצՐפָן זה בזה וצר בהם גדי בעולם וטבת בשנה וכבד בנפש זכר ונקבה: (**בבא ב'** מון הרבייעית) המליך אותן צ' בלעיטה וקשר לו כתר וצՐפָן זה בזה וצר בהם דלי בעולם ושבט בשנה וקורקבן בנפש זכר ונקבה: (**בבא ג'** הרבייעית) המליך אותן ק' בשחוק וקשר לו מלחה. שעאן כמין עריבה סיידרן כמין חומה ערכן כמין מלחמה:

5:10

Воцарил букву Айн (ע) над гневом, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Козерога во вселенной, и Тевет в году, и печень в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Цаде (צ) над питанием, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Водолея во вселенной, и Шеват в году, и коркеван [-желудок] в Душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Коф (ק) над смехом, и повязал ей венец, и переставил их [буквы] одну с другой, и образовал ими Рыб во вселенной, и Адар в году, и селезенку в Душе мужчины и женщины.

Сделал их подобно желобу, построил их подобно стене, расположил их подобно воюющим.

Глава 6

משנה א': אלו הם שלוש אמות אמ"ש ויצאו מהם שלשה אבות והם אויר מים אש ומabortות תולדות, שלשה אבות ותולדותיהם ושבעה כוכבים וצבאותיהם ושנים עשר גבולי אלכסון. ראייה לדבר העדים נאמנים בעולם שנה נפש ושנים עשר حق ושבעה ושלשה פקdon בתלי וגלגל ולב:

6:1

Таковы три Матери АМШ (שמא). И происходят от них три Отца, и это – воздух, вода, огонь, а от Отцов – потомки. Три Отца и их потомки. И семья звезд [планет] и их воинства, и двенадцать диагональных границ. Доказательство [этому] слову – свидетели верные во Вселенной, Год, Душа, и закон двенадцати, и семь, и три: включил их в Дракона, Сферу и Сердце.

משנה ב': שלוש אמות אמ"ש אויר מים אש למלחה ומים למטה ואoir רוח حق מכרייע בינותים וסימן לדבר האש נושא את המים, מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוח حق מכרייע בינותים:

6:2

Три матери: АМШ (амш) – воздух, вода, огонь. Огонь вверху, и вода внизу, а дуновение воздуха – закон, решающий между ними. И знак этому: огонь несет воду. Мем – немая, Шин – свистящая, Алех – дуновение воздуха – закон, решающий между ними.

**משנה ג': תלי בעולם מלך על כסאו גלגל בשנה מלך
במדינה לב בונשן מלך במלחמה:**

6:3

Дракон (Тели) во Вселенной как царь на престоле своем. Круг (Сфера) в Году как царь в государстве. Сердце в Душе как царь на войне.

**משנה ד': גם את זה לעומת זה עשה אליהם טוב לעומת רע
רע לעומת טוב טוב מטוב רע מרע הטוב מבחין את הרע והרע
 מבחין את הטוב טוב שומרה לטוביים ורעה שומרה לרעים:**

6:4

«Также одно против другого сделал Эло́гим» [Екклесиаст 7: 14]. Добро против зла, зло против добра, добро из добра, зло из зла, добро различает зло, и зло различает добро. Добро хранится для добрых, и зло хранится для злых.

**משנה ה': שלשה כל אחד לבדו עומד אחד מזוכה ואחד
מחייב ואחד מכريع בינתיהם. שבעה שלשה מול שלשה ואחד חק
מכريع בינתיהם. ושנים עשר עומדים במלחמה שלשה אוהבים שלשה
שונאים שלשה מחיים ושלשה מימותם. שלשה אוהבים הלב
והאזורים שלשה שונאים המכבד והמרה והלשון שלשה מחיים שני
נקבי האף והתחול ושלשה מימותם שני הנקבים והפה ואל מלך
נאמן מושל בכולם ממען קדשו עד עדי עד. אחד על גבי שלשה
שלשה על גבי שבעה, שבעה על גבי שנים עשר וכולם אדוקים זה
בזה:**

6:5

Три: каждая стоит одна – одна оправдывает, и одна обязывает, а одна решает между ними.

Семь: три против трех, а одна – закон, решающий между ними.

Двенадцать стоят в войне [борьбе]: три любят, три ненавидят, три оживляют и три умерщвляют.

Три любят: сердце и уши.

Три ненавидят: печень, и желчный пузырь, и язык.

Три оживляют: два отверстия носа и селезенка.

Три умерщвляют: два отверстия и рот.

И Бог, Царь верный, правит всеми из обители Своей святой [от] вечности до вечности.

Один над тремя, три над семью, семь над двенадцатью, и все связаны друг с другом.

משנה ז': אלו המ עשרים ושתיים אותיות שבהן חקק אהיה"ה
י"ה יהוה אלהים אלהים יהוה יהוה צבאות אלהים צבאות אל שדי
יהוה אדני ועשה מהם שלשה ספרים וברא מהם את כל עולמו וצר
בهم את כל היצור ואת כל העתיד לצורך:

6:6

Это двадцать две буквы, которыми вырезал Э́ье, Йа, Й́вִי
Эло́им, Й́вִי, Йְבִרְךָ צеваот, Эло́им Цеваот, Эль Шаддай,
Йְבִרְךָ Адонай. И сделал из них три книги, и сотворил из них
всю Вселенную Свою, и образовал ими всё сформированное
и всё, что будет сформировано.

משנה ז': כשהם אברם אבינו ע"ה הביט וראה והבין וחקר
וחצב ועלתה ידו הבריאה שנאמר ואת הנפש אשר עשו בחרן
מיד נגלה עליו אדון הכל יתברך שמו לעד והושיבו בחיקו ונשקו על
ראשו וקרו אברם אוהבי וכורת ברית לו ולזרעו עד עולם נאמר
והאמין בה' ויחשבה לו צדקה. וכרת לו ברית בין עשר אצבעות ידיו
והוא ברית הלשון ובין עשר אצבעות רגליו והוא ברית המילה. וקשר
עשרים ושתיים אותיות התורה בלשונו וגילה לו את סודו משכנם במים
دلкан באש רעשן ברוח בערן בשבעה נהgan בשנים עשר מזלות:

6:7

Когда Авраам, отец наш, да почиет он в мире, смотрел, и увидел, и понял, и исследовал, и вырезал, и высек, поднялась рука его [к] творению, как сказано: «и Души, которую сделал в Харане» [Быт. 12:5]. Тотчас открылся ему Владыка всего, да будет благословенно Имя Его вовеки, и поместил его в лоно Свое, и поцеловал его в голову, и сказал ему: «Авраам, возлюбленный мой» [Исх. 41:8]. И заключил⁸ с ним завет и семенем его навечно, [как] написано: «И поверил в ЙГВГ, и засчитал [это] ему в праведность» [Быт. 15:6]. И заключил с ним завет между десятью пальцами руки его – и это завет языка, и между десятью пальцами ноги его – и это завет обрезания. И связал двадцать две буквы Торы в языке его, и открыл ему Свою тайну. Протянул их в воде, опалил их в огне, протряс их в дуновении, зажёг их в семи [звездах], направил их в двенадцать созвездий.

סוף ספר יצירה

Конец Сефер Йецира

Примечания

¹ Слово, используемое для обозначения путей в этой мишне, – **נתיבות** («нетивот»). Обычно понятие «путь» или «дорога» передается словом **דֶּרֶךְ** («дерех»). Однако в этом случае «нетивот» относится к личностному пути в противоположность общему – «дерех». Отсюда следует, что, хотя все мы строим свои миры похожим образом, это строение, тем не менее, всегда имеет индивидуальный фундамент. Каждый человек должен сам испытать на себе добро и зло, справедливость и несправедливость. Не существует всеобщего пути к Богу. И все же можно сказать, что Тора дает нам средства и схему для строительства собственного пути. Это учение также можно найти у рабби Нахмана в рассказе «Пропавшая царевна», где герой вынужден идти в пустыню, избегая проторенных троп, чтобы найти царскую дочь (то есть Шехину, Божественное Присутствие). Эта интерпретация, опять же, говорит, что каждый из нас должен прокладывать собственный путь, искать собственный контакт с высшим духовным Присутствием.

² **ספירות בלי מה** – букв. «сфирот блима». Десять сфирот Каббалы – это десять Божественных эманаций. Это изначальные силы, управляющие всеми проявлениями. В действительности значение слова **בלי מה** (блима) очень неопределенно. Это слово впервые встречается в Книге Иова, где оно, по-видимому, означает «ничто»: «Он... подвесил землю ни на чем [без, **בלי מה**, блима]» (Ийов 26:7). (Ср. Септуагинта: **κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός**. Вульгата: *adpendit terram super nihili*). Толкователи «Сефер Йецира» считали, что это слово означает либо «без чего-либо», «без ничего» ← **בלי מה** (**בלימה**), либо происходит из слова **בלום** “сдерживать” “обуздывать”, то есть указывает на закрытость и непостижимость сфирот. **בלי מה** (блима) либо **מה** («что»). Саадия Гаон переводит **בלי מה** – «без», **מה** как «закрытый».

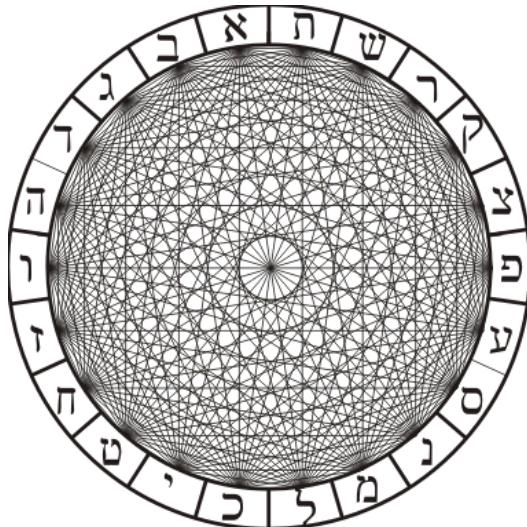
³ Дан.10:6, Иез.1:14.

⁴ Иез.1:14.

⁵ Тогу ва вогу.

⁶ **גלגול** (галгал) – сфера, то есть колесо или круг. 231 врата, о которых здесь упоминается, – это возможные комбинации из 22 букв. На иврите «удовольствие» = *oneg* (עֲגֹג), а «мука» = *nega* (נֵגָג),

и они имеют общее гематрическое число 123. Это доказывает, что три буквы, расположенные в определенном порядке, могут означать муку и несчастье, а будучи переставленными – удовольствие и радость.



«Алеф со всеми ними, и все они с Алефом...» Согласно «Сефер Йецира», 231 перестановка в форме сферы показывает 7 вторичных кругов внутри сферы. Это семь дворцов, о которых говорится в Зоаре.

⁷ Тоғу.

⁸ Букв. «вырезал» (כְּרָת).

Публикуется по книге:

Нечипуренко В.Н. Еврейская философия и каббала: Сефер Йецира; 32 пути Мудрости; Объяснение десяти сефирот рабби Азриэля из Жерона (новые переводы с древнееврейского). – Ростов н/Д: Изд-во Юж. федер. ун-та, 2007. С. 416-441.